

Lindsey G. (2012). The demise of eə as in SQUARE. Retrieved 25.04.2022 from <https://www.englishspeechservices.com/blog/the-demise-of-e%c9%99-as-in-square/>

*Кириллова К. А.*

Чувашский государственный педагогический университет имени И. Я.

Яковлева, г. Чебоксары, Российская Федерация

## **МЕТАФОРА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Изучение метафоры в последние десятилетия характеризуется выходом на качественно новый уровень. Ученые исследуют смыслообразующие функции и возможности метафоры вместо стилистических характеристик. В современной лингвистике метафорическая номинация вносит весомый вклад в создание отраслевой терминологии. Терминология является объектом постоянных изменений и преобразований. Метафоризация как один из семантических видов образования терминов является наиболее распространенным способом. Актуальность данного исследования определяется недостаточностью лингвистических исследований в российской науке в области изучения феномена метафоры в отраслевых научных областях, особенно в области англоязычной экономики.

Длительный период времени метафора рассматривалась как «нечто вроде удачной уловки» [Ричардс А., 1990], «уместное лишь в некоторых случаях» [Ричардс А., 1990] и считалось недопустимом для языка науки. По мнению современников, она часто противопоставлялась ясному научному изложению. Когнитивный подход к изучению метафоры осуществили в своей работе Дж. Лаккоф и М. Джонсон. Лингвисты рассмотрели метафору как способ организации и объяснения материала. «Метафора – это результат мыслительной операции, интерпретация явлений одной понятийной сферы на

основе отождествления с явлениями другой понятийной сферы» [Матвеева Л. А., Матвеева Н. В., 2017].

Метафорическая ассоциация обеспечивает высокую мотивированность термина, что приводит к лучшей адаптации в языковой системе и речевой практике. Термин-метафора рассматривается как «общеупотребительное слово (или словосочетание), принимаемое в специальном значении и выступающее как наименование профессионального понятия, входящее в системные отношения с терминами данной отрасли знания, использующееся в профессиональной коммуникации» [Гайнутдинова Д. З., 2017].

Материал исследования составляют англоязычные экономические термины на основе метафоры объемом 120 лексических единиц, отобранные путем сплошной выборки из англо-русского экономического словаря Тимошиной А. А. Термины-метафоры были разделены на тематические группы. За основу классификации метафорических терминов нами была выбрана типология основных метафорических моделей, предложенная А. П. Чудиновым. Отечественный лингвист выделил 4 модели: природоморфная (53), артефактная (20), антропоморфная (17), социоморфная (7) [Чудинов А. П., 2003].

Проведенное исследование показало, что самую многочисленную группу составляют природоморфная метафора, содержащая 44% терминов-метафор от общего числа. «Живая и неживая природа издавна служит человеку своего рода моделью, в соответствии с которой он представляет социальную» [Чудинов А. П., 2003], в том числе экономическую, реальность, создавая, таким образом, языковую картину мира экономики. Анализируемый ряд экономических метафор включает такие понятийные сферы, как «Мир животных», «Мир неживой природы», «Мир растений», то есть экономическая реальность отображается в концептах окружающего мира человека [Чудинов А. П., 2003]. В данной номинации были выделены такие подгруппы, как фауна и поведение: kangaroos – «кенгуру» (неофициальное название австралийских акций,

особенно акций горнорудной и табачной промышленности), vulture funding – фонд, инвестирующий в проблемные компании с целью получения контроля над ними и их улучшения); цветовая палитра: gray market, red goods – скоропортящиеся товары (рыба, мясо); природные явления: sunrise industry – новая, перспективная отрасль промышленности; природные процессы, состояния: fire sale – срочная продажа по очень низким ценам, high pressure – экономика с высокими темпами развития; мир неживой природы: field research – изучение потребительского спроса путём непосредственного контакта с покупателями.

Метафорическая номинация экономических терминов на объекты фауны 36% (19 примеров) терминов – метафор. По частотности употребления метафора «bear» выступает наиболее употребляемой. Например, bear, bear market, bear position, bear raid, covered bear, protected bear, uncovered bear, unprotected bear. В экономической терминологии «bear» означает брокера на фондовой бирже, играющего на понижение цен. Термины-метафоры, содержащие компонент «bear», имеют смысловую окраску выгоды, понижения цен, удачной продажи.

Следующей группой продуктивных терминов-метафор является артефактная метафора, которая составляет 20 примеров (17%). Человек занимается созидательной деятельностью, чтобы сделать этот мир комфортным для себя. Данная группа включает метафоры, привлекающая слова бытовой техники, хозяйственных предметов и т.д., т.е. семантическое поле артефактов: «Механизм», «Мир компьютеров», «Дом (здание)», «Домашнюю утварь», «Инструмент» и др. [Чудинов А. П., 2003]. В нашем исследовании мы выявили три подгруппы: помещение, постройки и части сооружения (floor limit – максимальный размер займа или суммы, которую можно снять со счёта, flat fee – фиксированная плата), аксессуары (umbrella funding – оффшорный фонд с сетью отделений, объединённых единым руководством), одиночные артефакты (paper loss – потенциальный убыток).

Антропоморфная метафорическая модель является третьей по продуктивности и распространенности в исследуемой отрасли терминов-метафор (17 примеров, 14%). Человек моделирует экономическую среду по своему подобию, что дает возможность представить метафорически сложные и далекие от повседневной речи термины. К данной группе относятся концепты следующих понятийных сфер, как «Анатомия», «Семья и взаимоотношения», «Физиология» «Болезнь», и др. [Чудинов А. П., 2003]. В данной номинации были выделены следующие подгруппы: анатомия (face amount – номинальная сумма, hands-dirty approach - деловой, практический подход), взаимоотношения и семья (friend - инвесторы, которые покупают акции компании-агрессора и продают их другой компании, объекту поглощения, grandfather rights - искинные права), здоровье и болезни (healthy balance – баланс без долгов, ailing economy - слабая экономика), смерть и траурная атрибутика (sin tax – налог на алкоголь, сигареты, азартные игры и т.п., phantom withdrawal - изъятия депозитов с банковских счетов через банкоматы), состояние человека (distressed property - собственность, купленная на ссуду и арестованная в обеспечение покрытия долга, sleeping partner - партнёр-инвестор).

Самой немногочисленной группой терминов-метафор из данной классификации является социоморфная метафора, включающая 8 примеров (7%). Данный тип моделируется по образцу других сфер социальной деятельности человека. Рассматриваемый разряд экономических метафор включает такие понятийные сферы, как «Преступность», «Политика», «Путь» [Чудинов А. П., 2003]. Например, Dutch agreement (досл. голландское соглашение) - выгодный договор (только для одной стороны), hidden reserves – занижение чистой стоимости предприятия.

Анализируя и распределяя термины к соответствующему «донору», мы выявили, что 17 метафор не могут быть определены к сферам-источникам в соответствии с классификацией А. П. Чудинова. Подобные примеры были отнесены к таким группам, как «Мир пространственных ориентаций» и «Мир

оценочных наблюдений». Группа «Мир пространственных ориентаций» имеет метафорическую ассоциацию отображающую расположение объектов и субъектов в пространстве и включает 11 примеров (9%). Например, *broad money* - деньги, вызывающие трудности при переводе в наличность, *horizontal amalgamation* - объединение дочерних компаний одной отрасли на короткий период времени.

Лексические единицы с метафорическим наименованием «Мир оценочных наблюдений» составляют 6 лексических единиц (5%), используемых для выражения положительной или отрицательной характеристики рассматриваемого объекта. Например, *bad loan* - непогашенный в срок заём, просроченная ссуда; *best right* - преимущественное право, привилегия; *positive leverage* - прибыльное использование заёмных средств.

В некоторых случаях определение «донора» экономической метафоры вызывало трудности и осуществлялось по ее образно-смысловой ориентации. Например, термины *white sheet* («белые листки» - список региональных акций и облигаций с ценами на внебиржевом рынке США), *yellow sheets* («жёлтые листки» - список облигаций корпораций с ценами на внебиржевом рынке США) содержат компоненты, которые относятся к двум различным сигнификативным подгруппам – цветовая палитра и одиночные артефакты. Цветовая окраска имеет дифференцирующую роль, но употребляется в узком значении. В зависимости от цветового компонента меняется направленность термина. Основную смысловую нагрузку несет слово «sheet», формирующее основу термина. Следовательно, оба термина были отнесены к одиночным артефактам, а именно к артефактной метафоре.

В ходе исследования в рассматриваемом материале встретились 5 терминологических единиц (4%), содержащих два метафорических наименования из разных областей - доноров, но выделить ведущий компонент сложно. Например, метафорический экономический термин *golden handcuffs*, что означает служащих, которые удерживаются компанией, не позволяющей

им переходить к конкуренту. Сфера – источник слова «golden» является «Мир природы», а компонент «handcuffs» из области «Мир артефактов». По-нашему мнению, оба компонента несут равную смысловую нагрузку, поэтому для терминов-метафор подобного происхождения была выделена специальная группа.

На основании проведенного исследования можно сделать вывод о том, что англоязычные экономические термины-метафоры содержат широкий спектр образов объектов окружающей действительности. Термины с метафорической номинацией представляют единую систему метафорического терминообразования со своими типологическими характеристиками и закономерностями. Метафорическая номинация является полновесным способом обогащения экономической терминологии, но малопродуктивным. Термины-метафоры составляют менее 1 % от числа всех экономических терминов, рассмотренных в словаре.

### Литература

Гайнутдинова Д. З. (2017). Сопоставительный анализ структурных особенностей терминов-метафор архитектурно-строительного подъязыка (на материале русского и английского языков). *Социальные и гуманитарные науки*, (4), 92-100. DOI: 10.18522/2070-1403-2017-63-4-92-100

Матвеева Л. А., Матвеева Н. В. (2017). Метафорические термины в англоязычной терминосистеме тоннелестроения. *Наука о человеке: гуманитарные исследования*, (4), 29-33. DOI: 10.17238/issn1998-5320.2017.30.29

Ричардс А. (1990). Философия риторики. В *Теория метафоры. Сборник статей* (с. 4-67). Москва: Прогресс.

Тимошина А. А. (2009). *Англо-русский словарь по экономике (с пояснениями и перекрестными ссылками)*. Москва: МГУ имени М. В. Ломоносова.

Чудинов А. П. (2003). *Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации*. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т.

*Лапина Т. А.*

Чувашский государственный педагогический университет имени И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Российская Федерация

## **ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРИФРАЗЫ В СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКИХ ПУБЛИКАЦИЯХ**

Наша речь никогда не должна быть сухой и однородной, мы всегда должны уметь украшать речь, придавать ей более живописный оттенок. Красивая литературная речь не допускает однозначности. Не стоит надеяться, что высказывание будет впечатляющим и запоминающимся, если явления в нем будут характеризоваться одними и теми же словами. В соответствии с этим появлялись различные стилевые средства, которые помогали точнее передать мысль, разбавлять сухость, однородность речи и придавать ей приятный оттенок. Со временем ученые-лингвисты начали понимать, что, давая одно утверждение, они могут выразить его совершенно по-другому художественно, конкретно. Для этого использовались различные слова, словосочетания и даже целые предложения.

Таким образом, общаясь с людьми, конкретная игра рационально заменяется другими словами, собственная игра передает культуру. Авторы прибегали к различным методам: использовали метонимию, эпитеты, эвфемизмы. К таким методам можно отнести и перифразы, которые являются главным объектом работы данной статьи.

Перифраза — это языковой инструмент, который уже несколько веков активно используется в текстах разных стилей и жанров. Популярность понятия Перифраза обусловлена их различными функциональными возможностями. Однако в истории развития науки о языке долгое время понятие перифраза не